

Unit 23 Contract

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought the machinery, equipment, materials, and services ("Equipment") as listed in Appendix 1 being an integral part of this Contract.

1. Предмет контракта

1. Продавец продал, а Покупатель купил машины, оборудование, материалы и услуги («Оборудование»), перечисленные в Приложении 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта.

2. Prices and Total Value of the Contract

2.1. The Total Contract Value is as follows:

Equipment and engineering FOB U.K. port + documentation	£ _____
Supervision, start-up and	£ _____
Spare and wear parts	£ _____
Freight	£ _____
Total price CIF Nakhodka, Russia	£ _____
Discount	£ _____
Total Contract Value	£ _____

2. Цены и общая сумма Контракта

2.1. Общая сумма Контракта составляет:

Оборудование и техника на условиях FOB	£ _____
(порт Великобритании) + документация	£ _____
Сопровождение, пуск и подготовка персонала	£ _____
Запасные и изнашиваемые детали	£ _____
Фрахт судна	£ _____
Общая сумма на условиях CIF Находка, Россия	£ _____
Скидка	£ _____
Общая сумма Контракта	£ _____

2.2. The prices are understood to be CIF Nakhodka, Russia including cost of packing, marking, loading on board a ship, stowing and fastening the equipment in the hold, and the cost of the materials used for this purpose.

2.2. Цены считаются на условиях CIF Находка, Россия, включая стоимость упаковки, маркировки, погрузки на борт корабля, укладки и крепления в трюме, а также стоимость материалов, используемых для этих целей.

2.3. The prices are firm for the duration of the Contract and shall not be subject to any revision except on account of any mutually agreed changes or modifications to equipment specification and/or quantities listed in Appendix 1 to this Contract.

2.3. Цены остаются неизменными на протяжении всего срока действия контракта и могут быть пересмотрены только в случае взаимно согласованных изменений в спецификации на оборудование либо его модификации, а также изменения количества его составных частей, указанного в Приложении 1 к настоящему Контракту.

3. Time of Delivery

- 3.1. The equipment specified in Appendix 1 of the present Contract is to be delivered within two (2) months from the date of opening the Letter of Credit specified in Clause 4.1 of this Contract.
- 3.2. The delivery date is understood to be the date of the clean Bill of Lading issued in the name of the Buyer, destination Nakhodka, Russia.

3. Срок поставки

- 3.1. Оборудование, перечисленное в приложении 1 к настоящему Контракту, должно быть поставлено в течение двух (2) месяцев с момента открытия аккредитива, указанного в п.4.1 данного Контракта. 3.2. Датой поставки оборудования считается дата выдачи чистого коносамента с указанием имени Покупателя и конечного порта назначения — Находка, Россия .

4. Terms of Payment

- 4.1. Within thirty (30) days from the date of signing this Contract, the Buyer is to open in favour of the Seller an irrevocable confirmed Letter of Credit with CityBank, London, for hundred per cent (100%) of the total contract value. The Letter of Credit is to be valid for three (3) months.
- 4.2. Payment from this Letter of Credit at the rate of hundred per cent (100%) of the total contract value is to be effected in GB pounds against the following shipping documents:
- 4.2.1. Original Bill of Lading issued in the name of the Buyer, destination Nakhodka, Russia.
- 4.2.2. Shipping Specification.
- 4.2.3. Certificate of Quality.
- 4.2.4. Certificate of Origin.
- 4.2.5. Packing List.
- 4.2.6. Insurance Policy.

4. Условия оплаты

- 4.1. В течение тридцати (30) дней с момента подписания данного Контракта Покупатель должен открыть в CityBank (Лондон) на имя Продавца безотзывный подтвержденный аккредитив на сто процентов (100%) от общей суммы контракта. Аккредитив действителен в течение трех (3) месяцев.
- 4.2. Платеж по данному аккредитиву в размере ста процентов (100%) от общей суммы Контракта производится в английских фунтах против предоставления следующих отгрузочных документов:
- 4.2.1. Оригинала коносамента, выписанного на имя Покупателя, с указанием конечного порта назначения — Находка, Россия.
- 4.2.2. Отгрузочной спецификации.
- 4.2.3. Сертификата качества.
- 4.2.4. Сертификата происхождения товара.
- 4.2.5. Упаковочного листа.
- 4.2.6. Страхового полиса.

5. Technical Documentation

- 5.1. Within five (5) days from the delivery date the Seller shall send two (2) sets of the technical documents as listed in Appendix 2 to the address of the Buyer.
- 5.2. All instructions on the drawings are to be in English, with all the instructions contained in Items 1,2,3, and 4 of Appendix 2 translated into Russian.

5. Техническая документация

- 5.1. В течение пяти (5) дней с момента поставки Продавец должен выслать в адрес Покупателя два (2) комплекта технических документов, перечисленных в Приложении 2.
- 5.2. Все пояснения на чертежах должны быть на английском языке. Должны также быть предоставлены переводы на русский язык всех пояснений на чертежах, входящих в п.п. 1, 2, 3 и 4 Приложения 2.

6. Guarantee of the Quality of the Equipment.

- 6.1. The guarantee period is twelve (12) months from the date of the start-up of the equipment, that is reflected in an appropriate Act signed by the representatives of the Parties to the present Contract, but not more than eighteen (18) months from the date of delivery of the equipment.
- 6.2. If the equipment proves to be defective or faulty during the guarantee period, the Seller has at its expense at the choice of both Parties either to remedy the defects or to replace the faulty equipment with new equipment of good quality which is to be delivered without delay to the port of delivery.

6. Гарантия качества оборудования

- 6.1. Гарантийный срок составляет двенадцать (12) месяцев с момента пуска оборудования, что фиксируется в соответствующем Акте, подписанном уполномоченными представителями сторон, заключающим настоящий Контракт, но не более восемнадцати (18) месяцев с даты поставки оборудования.
- 6.2. Если оборудование выйдет из строя на протяжении гарантийного срока, Продавец должен за свой счет и по усмотрению обеих сторон либо устранить возникшие дефекты, либо заменить вышедшее из строя оборудование на новое оборудование соответствующего качества, которое должно быть без задержки доставлено в порт назначения.

7. Packing

- 7.1. The equipment is to be shipped in export sea packing suitable for the type of equipment delivered. Packing should also be suitable for transshipment in transit and reasonable long storage of the equipment.
- 7.2. Each container is not to exceed the following dimensions: _____

7. Упаковка

- 7.1. Оборудование поставляется в морской экспортной упаковке, предназначенной для транспортировки оборудования данного типа. Упаковка должна также быть пригодной для транзитных перевозок и для хранения оборудования в течение разумного срока.
2. Каждый контейнер по размерам не должен превышать _____

Слова и выражения по теме:

Subject of the contract	предмет контракта
an integral part of the contract	неотъемлемая часть контракта
total value of the contract,	общая сумма контракта
total contract value	
spare and wear parts	запасные и изнашиваемые детали
freight	фрахт (судна и т. п.)
Specification	спецификация, технические условия
to be valid	быть действительным
destination	место назначения
shipping documents	отгрузочная документация
waybill	транспортная накладная
consignor, shipper	грузоотправитель

consignee	грузополучатель
shipping specification	отгрузочная спецификация
shipment, consignment	груз, партия товара
shipment	погрузка, перевозка
packing	упаковка
marking	маркировка
to consider null and void	считать не имеющим силы

ЯЗЫКОВЫЙ КОММЕНТАРИЙ

contract— контракт, соглашение;

to sign a contract— подписывать контракт;

to make (to conclude) a contract — заключать контракт;

to draw up (to make up) a contract — составлять контракт;

to execute (to perform, to implement) a contract — выполнять контракт;

to break (to infringe) a contract — нарушать контракт;

to cancel a contract — расторгать контракт.

Синоним: **agreement** — соглашение.

Некоторые виды контрактов:

contract for carrying out design and survey works — контракт на проведение проектно-изыскательских работ;

contract for rendering technical assistance in... — контракт на оказание технической помощи в ...;
research-and-development contract — контракт на проведение научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ;

agency agreement — агентское соглашение;

license agreement — лицензионное соглашение;

charter-party — чартер-партия, фрахтовый контракт (контракт на осуществление морских перевозок)

Seller and Buyer— Покупатель и Продавец.

Другие наименования сторон, используемые при составлении контрактов:

supplier and customer — поставщик и заказчик;

contractor — подрядчик;

licensor and licensee — лицензиар (сторона, продающая лицензию) и лицензиат (сторона, ее приобретающая);

agent and principal — агент и принципал (при заключении агентского соглашения);

charterers and (ship)owners — фрахтователи и судовладельцы (при заключении фрахтового контракта);

carrier (haulier) — перевозчик

Value - 1) ценность; 2) стоимость, цена; 3) оценка; 4) значение (величины);

to value — 1) оценивать; 2) дорожить, ценить.

Сравните: **cost** — стоимость, цена;

to cost — 1) стоить; 2) назначать цену;

price— 1) цена; 2) ценность;

to price — назначать цену

FOB, GIF - базисные условия поставки, используемые при заключении контрактов (в соответствии с «Международными правилами толкования торговых терминов» — "INCOTERMS") **loading** - погрузка;
to load into/onto ... — грузить в ...;
load— 1) груз; 2) нагрузка.
Синоним: **cargo** — груз;
to unload, to discharge — разгружать, выгружать
time of delivery - срок поставки;
to deliver — доставлять, поставлять;
delivery — 1) доставка, поставка; 2) поставка, партия;
to make a delivery of smth — производить поставку чего-либо
irrevocable confirmed Letter of Credit - безотзывный подтвержденный аккредитив
to ship - 1) производить погрузку (на корабль); 2) перевозить, отправлять (груз) (любым видом транспорта);
ship — корабль;
shipment — 1) груз, партия (товара); 2) погрузка, отгрузка (товаров) (неопределенный артикль не употр.); 3) перевозка (товара) (неопределенный артикль не употр);
a shipment of goods — партия товара;
to effect shipment — производить погрузку;
shipment cost — стоимость перевозки.
Синоним: **consignment** — партия (товара), груз
vessel - 1) судно; 2) сосуд; 3) самолет;
MY (merchant (motor) vessel) — торговое (моторное)судно

Bill of Lading - коносамент (транспортная накладная на груз при морских перевозках).
Коносамент подтверждает факт отправки товара грузоотправителем (**consignor, shipper**) грузополучателю (**consignee**) и выполняет функции расписки капитана судна о приеме товара к перевозке и товарно-распорядительного документа. В случае, если на одном судне отправляются грузы нескольких грузоотправителей коносамент выполняет также функцию договора о морских перевозках (если на судне отправляются груз одного грузоотправителя, то обычно заключается фрахтовый контракт (**charter-party**)).

Виды коносаментов:

dirty (clean) bill of lading — «грязный» («чистый») коносамент (коносамент, содержащий (не содержащий) приписок о том, что груз получен от грузоотправителя в поврежденном виде);
through bill of lading — сквозной коносамент, означающий, что отправитель и получатель груза освобождены от забот по перегрузке его в порту перегрузки;
original bill of lading — оригинал коносамента;
order (straight) bill of lading—ордерный (именной) коносамент. При железнодорожных, автомобильных и авиаперевозках роль коносамента выполняет транспортная накладная (**rail, road, or air waybill**)
act - 1) дело, поступок; 2) закон, постановление; 3) акт (приемки-сдачи оборудования и т. п.)
liabilities (obligations, commitment) under the contract - обязательства (сторон) по контракту;
fulfilment (execution) of liabilities (obligations) — выполнение обязательств
insurance— страхование, страховка (страховая премия);
insurance policy (certificate) — страховой полис (сертификат);
insurance risk — страховой риск;
fire insurance, insurance against fire — страхование на случай пожара;
social insurance — социальное страхование;
insurance against all risks —страхование от всех рисков;
insurance against usual marine risks — страхование от обычных морских рисков
delay in delivery (in shipment, etc.) — задержка в поставке (погрузке и т. п.).

Другие близкие по смыслу обороты речи: **behind time, in bad time** — не вовремя, с опозданием. Противоположные по смыслу обороты речи: **in time, on time (амер.)** — вовремя; **in due (good) time** — своевременно

force majeure, force majeure circumstances — форс-мажор, форс-мажорные обстоятельства (обстоятельства непреодолимой силы)

arbitration — арбитраж, третейский суд. Наиболее часто при заключении международных контрактов предусматривается разрешение споров в арбитражном суде г. Стокгольма, арбитраж по правилам международной торговой палаты, либо разрешение спора в третейском суде. При отсутствии в контракте оговорки о том, какое право должно применяться для разрешения конфликтов, используется право страны, где учреждена, имеет местожительство или основное место деятельности сторона, являющаяся продавцом (поставщиком, лицензиаром и т. п.)

Базисные условия поставки, используемые при заключении контрактов (в соответствии с «Международными правилами толкования торговых терминов» — "INCOTERMS")

В деловой практике наибольшее распространение получили следующие типы базисных условий поставки, используемых при заключении контрактов:

Ex-Factory, Ex-Mill, Ex-Works — цена с завода-поставщика. При этих условиях цена на товар определяется его себестоимостью и расчетной прибылью продавца. Покупатель несет все расходы, связанные с транспортировкой товара с завода-поставщика.

Ex-Store — со склада. Покупатель оплачивает все расходы, связанные с транспортировкой товара со склада, а также платит за доставку товара на склад.

Ex-Stock — из настоящих запасов. При этих условиях цена устанавливается для текущих поставок товара. В будущем цена на товар может быть изменена. Последние два типа условий используются главным образом для поставки товаров на небольшие расстояния, а также при заключении контрактов между оптовыми и розничными торговцами.

FAS (Free alongside Ship) — свободно вдоль борта судна. При этих условиях продавец (поставщик) за свой счет производит:

- поставку товара с приложением документов, подтверждающих его соответствие требованиям контракта;
- упаковку товара для транспортировки;
- доставку товара в указанные в контракте сроки в порт и складирование его на причале (**on quay**) вдоль борта судна;
- уведомление покупателя о размещении товара на причале и передачу ему расписки порта о принятии груза.

Кроме того, продавец (поставщик) обязан по просьбе покупателя и за его счет оказать последнему помощь в получении дополнительных документов, необходимых для ввоза товара в его страну.

Покупатель за свой счет:

- фрахтует судно и извещает продавца (поставщика) о дате прибытия судна в порт;

- страхует груз и оплачивает погрузку товара на судно;
- производит оплату товара.

Риск повреждения (**damage**) или утраты (**loss**) груза, а также право собственности на него (**property in the goods**) переходят от продавца к покупателю в момент размещения товара на причале.

FOB (Free on Board) — свободно на борту судна. При этих условиях продавец обязан также за свой счет, кроме действий указанных для предыдущего случая, получить экспортную лицензию, выполнить таможенные формальности, погрузить товар на судно, известить покупателя о погрузке и передать ему документы (в т. ч. и коносамент) о принятии груза на судне. Покупатель при этих базисных условиях (в отличие от предыдущего случая) не оплачивает погрузку товара на судно, но оплачивает его размещение там. (Условие "**Free on Board and Trimmed**" предполагает и размещение сыпучих грузов (обычно угля) на борту за счет продавца.) Риск повреждения или утраты груза, а также право собственности на него переходят от продавца к покупателю в момент пересечения грузом борта судна.

Аналогичными условиям FOB являются условия

FOR (Free on Rail) — свободно в вагоне (на ж/д платформе),
FOT (Free on Truck), FOC (Free on Car) — свободно на грузовике.
FOB Airport — свободно в аэропорту.

При этих условиях продавец поставяет товар авиационному перевозчику, заключает договор с перевозчиком от своего имени, получает экспортную лицензию и выполняет таможенные формальности, передает покупателю комплект документов (в т. ч. и авианакладную). Покупатель должен оплатить товар и все расходы, связанные с его транспортировкой, после передачи его перевозчику. Риск и право собственности переходят от продавца к покупателю после передачи товара перевозчику.

C&F, CAP (Cost and Freight) — стоимость и фрахт. Эти условия отличаются от условий **FOB** тем, что продавец за свой счет фрахтует судно до порта назначения. Покупатель при этом несет все расходы, связанные с транспортировкой, за исключением фрахта. Право собственности на товар переходит от продавца к покупателю в момент пересечения грузом борта судна.

CIF (Cost, Insurance, Freight) — стоимость, страхование и фрахт. Эти условия аналогичны условиям C&F, за исключением того, что продавец должен еще застраховать товар до места назначения. Новые термины, включенные в "INCOTERMS". Эти термины используются в основном, когда груз транспортируют в контейнерах несколькими видами транспорта (железнодорожным, автомобильным и т. п.):

FRC (Free Carrier "named port/point") — свободно у перевозчика в «наименование порта/пункта». Эти условия полностью аналогичны условиям **FOB**, за исключением того, что риск повреждения или утраты груза, а также право собственности на него переходят от продавца к покупателю не в момент пересечения грузом борта судна, а в момент передачи груза перевозчику в указанном пункте.

DCP (Freight/Carriage Paid to "named port/point") — фрахт или доставка оплачены до «наименование порта/пункта». При этих условиях продавец за свой счет производит:
— поставку товара с документами, подтверждающими его соответствие условиям контракта;
— заключение договора о перевозке товара в указанный пункт и оплату перевозки;

— передачу товара перевозчику в установленный срок;
 — уведомление покупателя и отсылку ему комплекта документов с квитанцией о приеме груза к перевозке;
 - получение экспортной лицензии и оплату вывозных пошлин и сборов.
 Покупатель оплачивает товар продавцу, страхует его, покрывает все расходы, связанные с транспортировкой (кроме оплаты перевозки), а также расходы, связанные с ввозом товара в его страну. Риск и право собственности на товар переходят от продавца к покупателю в момент передачи продавцом груза первому перевозчику (перевозка может осуществляться несколькими транспортными фирмами).

Условия **CIP (Freight or- Carriage and Insurance Paid to)** аналогичны предыдущим, за исключением того, что продавец оплачивает также страховку товара.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Различия в американской и английской деловой терминологии

Амер. вариант	Англ. вариант	Значение
administration	government in power	правительство (действующее)
around (ten)	about(ten)	около (десяти)
blue-chip	first-class	первоклассные
investments	investments	инвестиции
call loan	short-term loan	краткосрочный займ
checking account	current account	текущий счет
claim letter	letter of complaint	письмо-рекламация
collect on delivery	cash on delivery	оплата при доставке
common stock	ordinary share	обыкновенная акция
corporation law	company law	закон о компаниях
express man	carrier	посыльный
to fix a meeting	to arrange a meeting	назначать встречу
freight not prepaid	carriage forward	без оплаты перевозки
freight prepaid	carriage paid	с оплатой перевозки
freight tram	goods train	товарный поезд
government bonds	government securities	государственные ценные бумаги
in good shape	in good condition	в хорошем состоянии
investment bank	merchant bank	инвестиционный банк
law business	practice (law)	процессуальное право
local taxes	rates	местные налоги
to operate a business	to run a business	заниматься бизнесом
operating costs	running expenses	текущие расходы

ordinance	by-law	постановление, указ
to pass up an offer	to decline an offer	отклонять предложение
preferred stock	preference share	привилегированная акция
president	chairman	президент (компании)
right away	immediately	немедленно
shipment	consignment	партия (товара)
stockholder	shareholder	держатель акций
stub	counterfoil	корешок (чека)
tag	label	этикетка
tender	offer	предложение
way back	some time ago	некоторое время тому назад

1. Какое словосочетание, по Вашему мнению, необходимо исключить из приведенного ниже списка:

road haulage	despatch rider	operating costs
container ship	barge	rail freight
air freight		

Какое общее название Вы можете предложить для оставшихся словосочетаний (дайте английский эквивалент).

2. Какому типу базисных условий контрактов соответствуют приведенные ниже краткие описания:

- a) the terms of delivery in accordance with which the Seller pays for transportation and insurance of goods until they arrived at the ship and the Buyer pays for loading the goods;
- b) the terms of delivery in accordance with which the Seller pays for transportation and insurance of goods to the point of loading and their shipment on board a ship;
- c) the terms of delivery in accordance with which the Seller pays for loading and transporting goods but the Buyer pays the insurance costs once the goods have been loaded;
- d) the terms of delivery in accordance with which the Seller pays for transportation to the port of destination, costs of loading and arranges marine insurance of the goods for the time of transportation.

3. Какое словосочетание, по Вашему мнению, необходимо исключить из приведенного ниже списка:

bill of lading	certificate of origin
waybill	packing sheet
shipping specification	delay in delivery
certificate of quality	insurance policy

Какое общее название Вы можете предложить для оставшихся словосочетаний (дайте английский эквивалент).